

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
ACADÉMIE ARABE



الجمهورية العربية السورية
مجمع اللغة العربية

قائمة مصطلحات البريد

مراجعة

لجنة مصطلحات البريد في المجمع

٢٠١٦

-A-

Absentee Balloting Materials

وسائل تصويت الغائب
الطرق التي تسمح لمن هو غير مقيم في مكان
الانتخابات بالتصويت بواسطة البريد أو وسائل
أخرى معتمدة.

Accept

يقبل

يوافق على أمر ما.

Account Management

إدارة الحسابات

إدارة المبيعات والعلاقة بزبائن الحسابات في شركة
ما.

Account Representative

ممثل الحساب-مندوب الحساب

شخص مكلف بحساب الزبون أمام وكلاء الإعلان
والسمسرة وخدمات الإعلان الأخرى.

Accountable Mail

بريد ذو قيمة

هو البريد السريع والبريد المسجل والبريد الذي
يتطلب إشعاراً بالتسليم أو مقابل تسليم بضاعة. يجب
أن يبرز المتسليم ما يثبت هويته قبل تسليمه.

Acts of UPU

وثائق الاتحاد البريدي العالمي UPU

الاتحاد البريدي العالمي Universal Postal Union (UPU)
هو وكالة متخصصة لدى الأمم المتحدة،
ينسق السياسات البريدية لدى الدول الأعضاء إضافة
إلى نظام البريد العالمي. تتضمن وثائقه التي يضعها
مؤتمره: الدستور والقواعد الناظمة لخدمات البريد
العالمية.

Actual Count

العدد الفعلي

التعداد الفعلي لبعض البنود.

Additional Entry

مدخل إضافي

مدخل إلى جدول أو إلى قاموس أو إلى بناء ونحوها
يكون إضافياً.

Address

عنوان

مكان وجود شخص أو هيئة أو منشأة يرأسل عليه.

Address Change Service [ACS]

خدمة تغيير العنوان

خدمة آلية تعطي معلومات تغيير العنوان بحيث ينتقل
البريد إلى العنوان الجديد (غالباً يكون للمشارك رمز
ما)

Address Correction Service

خدمة تصحيح العنوان

تشبه خدمة تغيير العنوان. توجه البريد إلى العنوان
المصحح الجديد.

Address Management (AM)

إدارة العناوين

إدارة قاعدة معطيات الزبائن الذين تتواصل معهم.
في الشبكة ثمة إدارة عناوين بروتوكول الإنترنت IP
وهي وسيلة لتخطيط فضاء عناوين هذا البروتوكول
المستعمل في الشبكة، وإدارته واقتفاء مساراته.

Addressee

المرسل إليه

الوجهة التي يجب أن تستقبل البريد.

Advance Deposit Account

حساب إيداع مقدماً

حساب يفتحه شخص أو شركة لدى مؤسسة البريد
يودع فيه مال تُستوفى منه أجور الخدمات التي يقدمها
البريد لهذا الشخص أو لهذه الشركة.

Advice Of Receipt (AR) إشعار تسلم

تحقق موثق من وصول البضاعة أو تنفيذ الخدمة.

Aerogramme رسالة جوية مطروقة

رسالة ذات أولوية على شكل ورقة مطوية وملصقة الأطراف بحسب أبعاد وثائق الاتحاد البريدي العالمي.

Airlift النقل الجوي

عملية نقل البريد بالطائرات وعمال البريد من المطارات.

Airmail البريد الجوي

خدمة خاصة للبريد الدولي تتيح معاملته كبريد من الدرجة الأولى وإرساله بأسرع وسائل النقل البري والجوي وإعطائه الأولوية في التعامل في دولة محطة الوصول.

Airmail Dispatch إرسال بريد جوي

إرسال البريد بالطرق الجوية.

Airport Mail Center/ Airport Mail Facility [AMC/AMF]

مركز بريد المطار

مبنى في المطار يقوم بتلقي جميع الطرود والأكياس البريدية ونقلها وإرسالها جواً.

All-purpose Dating Stamp

ختم لوضع التاريخ متعدد الأغراض

ختم يدوي لطباعة التاريخ واسم المدينة واسم مكتب البريد على بنود البريد المسجل أو على أشياء أخرى مثل الإيصالات.

يسمى أيضاً: round dater stamp.

Area منطقة

وحدة إدارية يجري تقسيمها إلى وحدات، مثل: دعم خدمة الزبون، دعم العمليات، المالية والموارد البشرية والمبيعات. وهي مسؤولة عن مركز بريد المطار، ومركز توزيع الشبكة ومكاتب البريد وغيرها.

Area Distribution Center {ADC}

مركز توزيع المنطقة

مركز معالجة البريد حيث يستقبل البريد الخاص بمنطقة ذات رمز محدد ويوزعه. وهو إحدى نقاط شبكة توزيع البريد الوطنية.

Army Post Office {APO}

مكتب بريد الجيش

أحد فروع مكتب البريد يديره الجيش والقوى البحرية والجوية وما شابهها.

Automated Container Unloader

مفرغ حاويات مؤتمت

نظام مؤتمت تماماً لتفريغ الحقائق في المطار من جهاز تحميل الحقائق Unit Load Device بأقل تدخل من العاملين.

Automation – Compatible Mail

بريد متوافق مع الأتمتة

بريد يمكن مسحه ومعالجته بتجهيزات معالجة البريد آلياً مثل مصنف الرسائل الذي يستعمل الرموز القضيبي.

AWL (Automatic White List)

مختصر (اللائحة البيضاء الآلية)

قائمة بعناوين البريد الإلكتروني وأسماء النطاقات التي يُسمح باستقبال الرسائل منها ويمكن إنشاؤها آلياً باستعمال بعض البرمجيات الخاصة.

-B-

Balloon price

تكلفة بالون

تكلفة نفقات البريد العاجل والبريد المعياري الذي لا يتجاوز وزنه ٢٠ رطلاً إنكليزياً وتقع أبعاده بين ٨٤ و ١٠٨ إنشاً.

Basket

سلة

حاوية من قش أو أسلاك أو ما شابه تستعمل لحمل الأشياء.

Batch

دفعة

كمية من البضائع تنتج أو تصل في الوقت نفسه.

Bedloaded Bundles

ربطات لسرير التحميل

ربطات لتجميع مواد يمكن أن تنقل كطرود بواسطة سرير تحميل مائي، مثل نقل الأخشاب الضخمة بالاستفادة من الأتار.

Bedloaded Sacks

أكياس لسرير التحميل

أكياس لتجميع مواد يمكن أن تنقل كطرود على سرير تحميل مائي، مثل نقل الأخشاب الضخمة بالاستفادة من الأتار.

Bound Printed Matter (BPM)

مواد مطبوعة مجلدة

مواد إعلانية ومنشورات ومطبوعات موضوعة ضمن مجلدات آمنة لحمايتها.

Brace

دعامة

جهاز يربط الأشياء بعضها إلى بعض على نحو مدعم.

Bulk Mail

بريد بالجملة

صنف من البريد يرسل عدداً كبيراً من البنود المتماثلة بتكلفة منخفضة.

-C-

C – Label Service

خدمة ذات السمة (اللباقة) "C"

خدمة استعمال أمارات (دارات) صغيرة لتعرف الهوية باستعمال الترددات اللاسلكية RFID التي يمكنها أن تساعد على تعرف الأشياء أو الأشخاص التي تحمل هذه السمات.

Cachet

ختم

وضع علامة لإغلاق شيء أو مكان أو رسالة، مثل الختم بالشمع أو بالصمغ.

Cancel

يُحذف – يلغى – يبطل – يشطب

يُحذف – يلغى – يبطل رسالة أو موعداً أو أي أمر.

Cancellation

إلغاء – شطب

إلغاء طلب أو شطبه بعد تنفيذه.

Cancellation (Date-Stamping/Postmarking) Of a Postage Stamp

إبطال طابع بريدي

شطب أو ختم طابع بريدي للتحقق من عدم استعماله ثانية.

Change – Of – Address Order

طلب تعديل العنوان

تقديم طلب لتعديل العنوان واستقبال البريد على العنوان الجديد.

Change Of Address (COA) تعديل العنوان

تغيير مكان استقبال البريد.

Circular

تعميم

رسالة أو إعلان يوزع على عدد كبير من الناس.

Classification

تصنيف

تجميع البريد في مجموعات بحسب التكلفة أو المحتوى أو الوزن أو الحجم وغيرها.

Closed transit Dispatches

إرساليات عبور مغلقة

إرساليات مغلقة تعبر عدة مراكز.

Closing Of a Mail/Dispatch

إغلاق (إنهاء) بريد أو إرسالية

آخر مرحلة من إيصال البريد أو الإرسالية.

Collection Box

كيس تجميع

كيس تجميع الرسائل وما شابه ذلك.

Commemorative Stamp

طابع بريدي تذكاري

طابع تذكاري لشخصية أو لحدث أو لمناسبة.

Complex Post Office box tasks

مهام معقدة لمكتب بريد

مهام غير تقليدية لمكتب بريدي مثل البحث عن الصناديق البريدية المتاحة ودفع الإيجار.

Postal Concentration Center

مركز تجميع بريدي

التصنيف المحلي والإقليمي والدولي في اختصارات البريد.

Container

حاوية

صندوق معدني كبير يستعمل لنقل الأشياء بالطرق البرية أو الجوية أو البحرية المختلفة.

Container Car

عربة حاوية

عربة ذات حاوية لنقل البريد ضمن المدينة.

Conveyor

سير ناقل

شريط متحرك يستعمل لنقل الأشياء.

Convoy

قافلة

مجموعة من السفن أو العربات التي تسافر بمجموعة وغالباً ما تترافق مع وسائل أو مجموعات لحمايتها.

Customs Duty

رسم جمركي

ضرائب غير مباشرة تُدفع على البضائع المصدرة أو البضائع المستوردة.

Cross Boundary

عبر الحدود

ما يجري فيه الانتقال من بلد إلى آخر.

-D-

Dangerous Goods

سلع خطرة

أي سلع تشكل بطبيعتها خطراً عند نقلها أو التعامل معها.

Delivery Sequenced Mail

بريد تسليم متسلسل

بريد جرى ترتيبه من المرسل بحسب ترتيب التسليم على طريق نقل معين.

Department Of State Mail

بريد الدولة - بريد وزارة الخارجية

البريد الرسمي الصادر عن وزارة الخارجية.

Depredation

سلب

أعمال الهجوم والسلب.

Direct Dispatch إرسال مباشرة

عملية إرسال البريد مباشرة من الإدارة المرسلية إلى الإدارة الوجهة من دون وسيط.

Direct Mail بريد دعاية

بريد دعاية موجه لسوق محددة.

Dispatch إرسال

إرسال شيء إلى وجهة معينة أو إرسال شخص لهدف معين.

Dispatch Of Value إرسال قيمة

آخر إرسالية تُرسل في اليوم ويجري تحميلها (باعتبارها ضمن المهلة المحددة) في وسائل النقل لإرسالها، لتحقيق معيار الخدمة بحسب نوع البريد (محملي أو غيره)، أو بحسب الوجهة المطلوبة. وهي مؤشر على جودة الأداء.

Distribute يوزع

يوزع أو ينشر أو يسلم البريد أو ما شابه ذلك.

Domestic Mail بريد محلي

بريد داخل البلد نفسه مثل بريد الجيش أو البريد بين المحافظات أو بين المؤسسات في نفس البلد.

-E-

Email بريد إلكتروني

رسائل توزع بوسائل إلكترونية من حاسوب أحد المستثمرين (أو هاتفه الذكي) إلى مستثمر أو آخر بواسطة الشبكة.

Exchange تبادل، تحويل

١- تبادل البريد مع بلد آخر. ٢- تحويل العملات.

Express Mail بريد عاجل

بريد يوزع بطريقة سريعة جداً باستعمال كل الطرق ومنها خدمة البريد السريع (Express Mail Service (EMS).

Express Mail Collection Box صندوق جمع البريد العاجل

صندوق بريد خاص بالبريد السريع.

Express Mail Service (EMS)

خدمة البريد العاجل

خدمة بريد سريع دولية تجرى إدارتها من الاتحاد الدولي للبريد UPU وتضم حالياً ١٩٠ دولة.

Express Mail Military Service (EMMS)

خدمة البريد العسكري العاجل

خدمات بريد عسكرية معيارية لها أرمزة لكل منها معنى يدل على الأشياء المسموح بنقلها والأشياء الممنوعة. تقدم هذه الخدمات خلال ٢-٥ أيام عمل ويحدد وقت التسليم عند إرسال البريد.

-F-

Foot Carrier ساعي بريد راجل

ساعي بريد يسلم البريد مشياً على الأقدام.

Free Matter مواد مجانية

بريد ومطبوعات توزع بالجمان على المكفوفين وذوي الاحتياجات الخاصة.

Forwarding/Transmission Of Items

إرسال أو إعادة توجيه المواد أو البريد

إعادة توجيه البريد في حالة تغيير العنوان.

-G-

Gross Combined Weight (GCW)

وزن كلي قائم

الوزن الأعظم المسموح به المكوّن من وزن الحمولة والمسافرين وقاطرة الجر.

-H-

Hand – Stamped Cancellation

شطب بختم يدوي

شطب على طابع بريدي يطبق على المواد المنقولة بالبريد التي لا يمكن ختمها آلياً.

Hazardous Material

مواد خطرة

أي مواد تؤثر سلباً على الجمهور أو من يعالجها أو ينقلها.

-I-

Incoming Mail

بريد وارد

أي بريد تستقبله جهة ما أو شركة ما.

Indemnity Claim

مطالبة بدفع تعويض

طلب شخص تعويضاً عن أذى لحق به.

-M-

Misdirected; Missent; Missort

اتجاه خاطئ، موجه خطأ

خطأ في فرز البريد أو في إعادة توجيهه.

-O-

Open mail **بريد مكشوف**
بريد غير موضوع في ظرف أو غلاف.

-P-

POP (Post Office Protocol)
بروتوكول مكتب بريد
بروتوكول معياري للإنترنت (الشابكة) في طبقة التطبيق من النموذج الطبقي للشبكات، يُستعمل لسحب البريد الإلكتروني من مخدم البريد.

Postal Administration **إدارة بريدية**
خدمة للعموم مسؤولة عن التزويد بخدمات بريدية وإدارية بالتوافق مع القوانين النافذة.
Priority Dispatch **إرسالية ذات أولوية**
إرسالية لها أولوية البريد الجوي.

Postage-Free; Exemption From Postal Charges

إعفاء بريدي
إعفاء البريد من الطوابع والتكلفة.

-S-

S.A.L. Dispatch/Mail
Surface Air Lift Mail
إرسالية سطحية منقولة جواً
إرسالية برية أو بحرية جرى نقلها جواً.

Storage Charge; Warehousing Charge
أجرة الخزن
ضريبة تُدفع على البريد الذي لا يجري تسلّمه أثناء المدة المحددة.

Surcharge **أجرة إضافية**
ضريبة إضافية تُدفع على البريد الجوي أو على البريد السطحي المنقول جواً أو على بعض الطرود البريدية، أو على بعض الطوابع البريدية.
Surface Dispatch/Mail
إرسالية سطحية أو بريد سطحي
بريد يجري نقله برّاً أو بحراً.

-T-

To Become Undeliverable
بريد متعثراً/لا يمكن توزيعه
البريد الذي لا يمكن تسليمه للوجهة مهما كان السبب.

-W-

Webmail

بريدِ وِبْ

بريد إلكتروني متاح للاستعمال "موصولاً على الخط" ويخزن في صندوق بريد مخدم الشبكة ولا يمكن تنزيهه إلى برنامج بريد إلكتروني أو استعماله "مفصلاً عن الخط"، مثال ذلك البريد الإلكتروني للمحادثات النصية للتطبيق Skype.